



PORTUGUÉS

OPCIÓN A

Luísa Amaral tem quarenta e cinco anos. É professora de Filosofia e de Psicologia e é psicoterapeuta. Nasceu numa pequena vila de S. Miguel, nos Açores, de onde saiu aos dezoito anos. Vive em Lisboa desde 1980. Pedimos-lhe que nos falasse de como se sente um açoriano longe do local onde nasceu.

“Só posso falar por mim. Sinto a minha terra de origem como um paraíso que perdi. A sua beleza natural, os seus costumes e os rituais religiosos fazem-me imensa falta. A espontaneidade das suas gentes, também. A ilha funciona como o lugar aonde temos que retornar frequentemente para repor energias. Muitas vezes considero a hipótese de um regresso definitivo mas, como qualquer emigrante ou como qualquer exilado, sei que esse regresso é apenas ideal.

A saudade que sinto pela ilha e pela sua tranquilidade assemelha-se à nostalgia que qualquer um sente pela infância e pela inocência perdidas. Muitas vezes sinto que não pertencço efetivamente a nenhum lugar mas, como qualquer cidadão do universo, vivo o dia a dia, criando e vivendo as minhas circunstâncias. Formei aqui a minha família e vivo feliz porque os horizontes são mais alargados do que nos Açores.

Lá, paradoxalmente, o mar dá-nos o infinito, mas também nos confina à pequenez da terra. As montanhas são belas mas podem dar sensação de sufoco. Acabamos por conhecer, de perto, muita gente, correndo o risco de desejar maior privacidade. Por outro lado, a proximidade das gentes que nos conhecem desde sempre reconforta-nos e deixa-nos uma agradável sensação de proteção”.

“O açoriano e a insularidade” (adaptação), in Tavares, Ana, *Português XXI. Livro do aluno 3*, Lisboa-Porto, Lidel – edições técnicas, lda, 2011, p. 63.

Questões:

1. Traduza o texto de forma precisa, recuperando corretamente o sentido das estruturas e os elementos gramaticais, isto é, o valor dos pronomes pessoais, a concordância, os tempos verbais, a temporalidade, etc., com o objetivo de construir um texto coerente e com sentido lógico (hasta un máximo de 6 puntos).
2. Esclareça, em português, o sentido das seguintes expressões sem repetir as orações do texto. Ter-se-á em conta o uso correto das formas gramaticais, a coerência semântica e a precisão na resposta. Para obter o máximo dos valores propostos a resposta terá um mínimo de 60 palavras. (hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada respuesta; las respuestas con una extensión inferior tendrán una calificación máxima de 0’5 puntos):
 - a. “Sinto a minha terra de origem como um paraíso que perdi” (alínea 5).
 - b. “A saudade que sinto pela ilha e pela sua tranquilidade assemelha-se à nostalgia que qualquer um sente pela infância e pela inocência perdidas” (alíneas 10-11).
3. Responda à questão gramatical proposta (hasta un máximo de 2 puntos, 1 valor cada respuesta):
 - a. Escreva o tempo verbal que corresponde às palavras sublinhadas: “Muitas vezes sinto que não pertencço efetivamente a nenhum lugar mas, como qualquer cidadão do universo, vivo o dia a dia, criando e vivendo as minhas circunstâncias”.
 - b. Escreva a função sintática da palavra sublinhada: “Pedimos-lhe que nos falasse de como se sente um açoriano longe do local onde nasceu”.



PORTUGUÉS

OPCIÓN B

O sistema de embalagem em Portugal vai ser mais exigente, de forma a cumprir as metas da União Europeia. Recolha seletiva e eficaz das embalagens de vidro, plástico e cartão e um valor de contrapartida mais elevado e justo, pago aos sistemas municipais que fazem o tratamento do lixo, são dois dos pontos importantes da nova licença da Sociedade Ponto Verde (SPV) que permitirão aumentar os níveis de reciclagem.

A SPV é a empresa que faz a gestão do sistema de embalagens em Portugal, desde que estas são produzidas até serem recicladas. A forma de calcular o valor que os sistemas recebem por fazer a recolha e tratamento dos lixos será mais justa, mas também mais exigente, pois haverá objetivos concretos para cada sistema e estes serão recompensados consoante o desempenho.

O plástico é o material mais difícil de reciclar em Portugal, havendo ainda uma grande parte desse resíduo que não é encaminhado para a reciclagem. A situação tem várias causas. Por um lado, existe uma dificuldade técnica real de tratamento de alguns plásticos, mas esta não é a única razão. O facto de não existir empresas com esta tecnologia específica disponível no nosso país e ainda a impossibilidade de escoamento dos produtos reciclados a partir desses resíduos, por falta de mercado, só acentuam o problema. A Sociedade Ponto Verde está a trabalhar no sentido de encontrar soluções técnicas para tratar este material e encontrar mercado para o escoar. Na separação doméstica dos lixos também há algo a fazer.

“Reciclagem será mais exigente” (adaptação), in Tavares, Ana, *Português XXI. Livro do aluno 3*, Lisboa-Porto, Lidel – edições técnicas, lda, 2011, p. 28.

Questões:

1. Traduza o texto de forma precisa, recuperando corretamente o sentido das estruturas e os elementos gramaticais, isto é, o valor dos pronomes pessoais, a concordância, os tempos verbais, a temporalidade, etc., com o objetivo de construir um texto coerente e com sentido lógico (hasta un máximo de 6 puntos).
2. Esclareça, em português, o sentido das seguintes expressões sem repetir as orações do texto. Ter-se-á em conta o uso correto das formas gramaticais, a coerência semântica e a precisão na resposta. Para obter o máximo dos valores propostos a resposta terá um mínimo de 60 palavras. (hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada respuesta; las respuestas con una extensión inferior tendrán una calificación máxima de 0,5 puntos):
 - a. “(...) haverá objetivos concretos para cada sistema e estes serão recompensados consoante o desempenho”. (alíneas 8-9)
 - b. “(...) de forma a cumprir as metas da União Europeia”. (alíneas 1-2).
3. Responda à questão gramatical proposta (hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada respuesta):
 - c. Escreva o singular das seguintes palavras: “(...) permitirão aumentar os níveis de reciclagem”; “(...) desde que estas são produzidas até serem recicladas”.
 - d. Escreva o tempo verbal correspondente as palavras sublinhadas: “A forma de calcular o valor que os sistemas recebem por fazer a recolha e tratamento dos lixos será mais justa, mas também mais exigente, haverá objetivos concretos para cada sistema e estes serão recompensados consoante o desempenho”.



PORTUGUÉS

Criterios específicos de corrección

OPCIÓN A

1. Primera pregunta: hasta un máximo de 6 puntos.

El alumno deberá traducir el texto de forma precisa, es decir, recogiendo correctamente el sentido de las estructuras y los elementos gramaticales: el valor de los pronombres personales, la concordancia, los tiempos verbales, la temporalidad, etc., en aras a construir un texto coherente y con sentido lógico.

2. Segunda pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a las cuestiones propuestas sin parafrasear el texto. Se valorará el uso correcto de las formas gramaticales, la coherencia semántica y la precisión en la respuesta. Para obtener el máximo de puntuación la respuesta incluirá un mínimo de 60 palabras. Las respuestas con una extensión inferior se calificarán con un máximo de 0'5 puntos.

3. Tercera pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a la cuestión gramatical planteada. Cada frase correcta se valorará con un máximo de 1 punto.

OPCIÓN B

1. Primera pregunta: hasta un máximo de 6 puntos.

El alumno deberá traducir el texto de forma precisa, es decir, recogiendo correctamente el sentido de las estructuras y los elementos gramaticales: el valor de los pronombres personales, la concordancia, los tiempos verbales, la temporalidad, etc., en aras a construir un texto coherente y con sentido lógico.

2. Segunda pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a las cuestiones propuestas sin parafrasear el texto. Se valorará el uso correcto de las formas gramaticales, la coherencia semántica y la precisión en la respuesta. Para obtener el máximo de puntuación la respuesta incluirá un mínimo de 60 palabras. Las respuestas con una extensión inferior se calificarán con un máximo de 0'5 puntos.

3. Tercera pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a la cuestión gramatical planteada. Cada frase correcta se valorará con un máximo de 1 punto.